



英汉文化对比 与跨文化交际

罗选民 主编

**Comparative Studies
on English and Chinese
Cultures and Cross-Cultural
Communication**

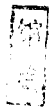
辽宁人民出版社

英汉文化对比 与跨文化交际

罗选民 主编

江苏工业学院图书馆
藏书章

辽宁人民出版社



图书在版编目(CIP)数据

英汉文化对比与跨文化交际/罗选民主编. —沈阳:
辽宁人民出版社, 2000.6

ISBN 7-205-04787-0

I. 英... II. 罗... III. 语言-对比研究-英、汉
IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 29838 号

辽 宁 人 民 出 版 社 出 版 发 行
(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)
东北财经大学印刷厂

开本: 850×1168 毫米 1/32 字数: 380 千字 印张: 13 $\frac{4}{8}$

印数: 1—1500 册

2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷

责任编辑: 王阳春 版式设计: 白 柯
封面设计: 刘 谊 责任校对: 李顺英

定价: 22.00 元

主 编 罗选民

副主编 文卫平 唐德根

编 委 文卫平 伍雅清 罗选民

唐德根 贾德江 熊沐清

目录

关于中西文化对比研究的几点认识(代序)

- 英汉文化对比与跨文化交际学术研讨会开幕词…………… 杨自俭(1)

论英汉文化对比与跨文化交际研究

- 在中国英汉语比较研究会“英汉文化对比与跨文化
交际学术研讨会”上的报告…………… 罗选民(9)

翻译与文化

从翻译的定义谈起

- 再议文化、语言与翻译…………… 刘重德(15)

内倾对外倾

- 英汉语言文化对比与翻译研究的心理视角…………… 萧立明(29)

关于翻译中文化观的几个问题…………… 吕俊(37)

翻译研究的文艺学派与语言学派…………… 林克难(43)

翻译中的文化成分…………… 李运兴(50)

翻译的作用——居间性、居中性与中性性…………… 蔡新乐(59)

语言的属性与可译性…………… 万茂林(71)

英汉词语的文化内涵及其翻译…………… 贾德江(78)

《牡丹亭》的“集唐诗”及其英译…………… 汪榕培(86)

《红楼梦》回目六类十种基本句型及其两种

- 英译的比较研究…………… 王宏印(98)

《毛泽东诗词》中“万”、“飞”两字的英译比较…………… 董俊峰(108)

杜鹃声里话习俗——英汉禽鸟词之比较与翻译…………… 张积模(113)

东西方数字“九”的文化对比分析与翻译…………… 杨晓军(121)

谈英汉互译中语序误换对语义的影响…………… 胡慧(127)

斟字酌句 精益求精

- 古诗词译余杂谈 王才美(133)

中国翻译理论研究的美学情结 谭 慧(146)

直译单位及其运用

- 谈弘扬直译,约束意译的一种机制 钟良明(152)

语言与文化

跨文化理解中的多维度的身势语研究 潘永樑(160)

语言符号的社会文化象似性 王 寅(170)

中西文化与广告语言 谭卫国(178)

拉丁语码与汉文化的融合 洪文翰(188)

语篇的参与者与连贯性 薛小英 伍雅清(195)

系统功能观的文化和语言探讨 张 莉(203)

英汉语言中的性别歧视 彭 燕(210)

英汉拒绝言语行为的对比研究 李旭霞(216)

汉语名词短语结构分析

- DP/NumP 模型的建立 杜慧颖(224)

从中西文化差异看英汉语言表达的差别 魏清华(233)

词义与文化 董 明(237)

论民族文化心理因素对英汉语词汇

- 感情色彩的影响 肖建安(245)

论猪八戒形象的文化理据 廖红霞(252)

英汉语颜色词的文化异同 金益云(259)

文学与文化

融合与皈依

- 中西元始时间观的分野 熊沐清(264)

冲突与和谐

- 从中西审美意识看文化差异 梁 伟(275)

中西自然美学比较初探

- 以陶渊明、华兹华斯、梭罗为例 张跃军(281)

文化相对主义的超越与文化的生态平衡

- 梭罗跨文化比较思想的思考 舒奇志(289)

从文化角度看明清时期中西小说女性肖像

描写的修辞差异·····	任 飞(297)
一对苦难姐妹——鸳鸯、阿尼达形象比较·····	尹立军(303)
图式理论与文学文本交际·····	谢薇娜(310)
加拿大女权主义理论简述·····	罗 婷(315)
齐梁宫体诗和俄国形式主义比较论·····	江玉琴(325)

跨文化交际与外语教学

关于文化比较的三点随想

——中西文化比较思考之四·····	李亚舒 周依萍(332)
试论后殖民语境的后殖民英语及英语教育·····	文卫平(338)
澳洲文化的特征与中西文化冲突·····	唐德根(348)
跨文化交际与文化趋同现象·····	吴慧坚(362)
关于英语专业学生翻译交际策略的研究·····	陈 琳(367)
浅析跨文化交际中的听力障碍问题·····	程 平 李桔元(377)
“沉默”教学的跨文化交际功能·····	彭石玉(382)
论文化差异对跨文化交际的影响·····	莫爱屏(386)
试论英汉思维方式差异及其写作·····	何煦之(393)
关于英汉语篇思维模式与外语教学·····	潘 建(399)
语篇分析与英语教学·····	周又萍(405)
外语教学中的文化导入·····	王惠昭(416)

后 记

杨自俭

关于中西文化对比研究的几点认识(代序)

——英汉文化对比与跨文化交际学术研讨会开幕词

1994年我发表了关于文化对比研究的两篇文章^①,除了讲关于对比文化学的构想以外,主要讨论了跨文化交际的文化的结构问题,这个概念包含普通交际文化和专业交际文化。关于普通交际文化的对比我在文章中重点讲了言语交际的四个系统和非言语交际的三个系统。我想这是我们从事外语教学与研究(包括对外汉语教学)和从事翻译教学与研究的同志应重点研究的内容之一。依据时代的发展和教育改革的要求,我们认为上述两种文化对比研究应相互结合,以适应国家对复合型人才的需要。本文就专业交际文化的对比研究谈几点个人的认识。

1. 专业交际文化的概念

它是和普通交际文化并列的概念,普通交际文化的主要领域是日常言语交际中的文化,也就是日常交际中涉及到的语言内外的文化因素。专业交际文化主要指政治理论与法权观念、哲学、艺术、科学、宗教等。这些观念层与价值层的文化蕴含着一个民族长期育化出来的价值观念、审美情趣、道德情操、宗教情绪、民族性格和思维方式等内容,这些内容是民族文化独立性的稳定支柱和民族精神的灵魂。搞专业交际文化对比,应重点开展哲学、法学、语言学、美学、文学、文化学、宗教、史学等学科的对比研究。时代的发展和我国的文化建设要求我们学外语的除研究普通交际文化之外,应逐步进入一个专业的领域,摆脱外语是“工具”这一概念的束缚,做名符其实的文

化人。这是一种发展趋势,应认真对待。当然这是一个相当长的过程,现在条件还不具备,但我们应看清这个方向,逐步去建设。我们从事文化对比研究的目的是推动中国文化的发展与进步,因此我们要有意识地把我们的研究和我国的文化建设密切联系起来,我们的研究成果应成为创建新的中华文化大厦的建筑材料。

2. 中国文化的概念

中国文化是一个博大精深的复杂的体系,我没有能力说清楚,只能说说我学习中有感受的几点。①中国文化就是中华民族的文化,在世界文化中它是一个独特文化类型,有一个独立发展的体系。从时间上说,可分两个大的阶段:从殷周时代到1840年鸦片战争,这是传统文化的时期;从鸦片战争至今为中国传统文化受到西方文化体系全面冲击的时代。第一个时期有一次中外文化交流即佛学输入。这次是同等级的封建文化的交流,中国比印度政治经济力量强大,所以不仅接受了佛学,而且使它变成了中国化的佛学。第一个时期末还有一段从明末到清朝康熙年间,西方传教士到中国传播天主教,带来了西方的科学。这是中国翻译史上有名的科学翻译时期。但是到雍正年间,闭关自守的政策中断了中外文化交流。第二个时期可分三个阶段:1840—1949年为古今中西争论的阶段,这次西方学术输入是不同等级的文化交流,因为西方已进入资本主义社会。1949—1978年为苏化阶段,也称新传统阶段。1978年到现在为古今、中西、南北、灵肉全面论争的阶段。实际上第二个时期是中国文化的重大转型时期,这个时期由于社会动荡及剧变,中国文化呈现为极其复杂的局面,特别近20年来除中西、古今、南北、灵肉之争以外,又出现了经济热潮与市民文化对精英文化的严重冲击,这就使中国文化转型走上了更复杂的历程。②中国文化的主要思想观念。关于这个问题张岱年先生在多篇文章中讲到了刚健有为、中庸、崇德利用、天人合一、有机整体观、知行合一、重义轻利、重德教轻宗教、爱国观念、人格意识、因循守旧、自由超脱、虚静思想、等级观念、男尊女卑、命运观念、鬼神迷信等等。这些思想观念既包含高层次的学术思想,也包含低层次的社会心理。涉及的问题有人与自然的关系、人与社会的关系、人与人的关系、物质与精神的关系、理论与实践的关系、继承与创

造的关系、专制与民主的关系、平等与等级的关系、道德与生命的关系、综合与分析的关系、动与静的关系等。显然这里有生命力强大的精粹思想,比如自强不息的精神、有骨气的人格意识、保卫民族独立的爱国精神、天人和谐的思想、有机整体思维观念。当然也有制约和影响我国社会与文化发展的消极观念,比如缺乏民主与法制的专制主义、制约创造性的因循守旧的思想、尊官贵长的等级观念、权力过分集中和缺乏科学性的管理传统以及文化的政治化倾向等。此外还有一些思想观念具有两重性或者说还有其片面性。比如,我们习惯于从关系中认知一切,把人看成社会群体中的一员和所属关系的派生物,而忽略了人是一个有独立性的个体。强调了人的社会人格,轻视了人的独立人格。当然,合理的观点应是二者统一,人既是独立的个体,又是群体中的一员。又比如,讲天人合一强调大天而思,从天而颂,还把道德跟研究自然与改善民生相提并论,由于这种知识论的功利主义影响,中国历史上才形成了重技术轻理论的倾向。在义与利的关系上,过分强调义(君子喻于义,小人喻于利),而轻视物质生活的提高。当然现在又出现了拜金主义,只追求物质享受,而忽视高尚精神的修养,这也是一种片面性。庞朴说,中国哲学是明智之学,西方哲学是爱智之学,爱智强调追求理性的享受,明智则强调做人的满足。大学之道的三纲八目充分说明了中国哲学融政治和德道于一体的特征。因为道德最富于实践性意识,所以中国哲学强调实践,而对理论的论证和理论体系的建构缺乏热情与兴趣。显然科学的哲学应是明智与爱智相结合,既重视做人又重视理论建设。中国文化对中国和世界的进步都做出了重大贡献,它是一笔巨大的精神财富,但也给我们设下了进步的障碍,影响了中外交流,也是一个相当大的包袱。中国文化,尤其现在的中国文化很复杂,要分清杂糅在一起的精华、无害成份和糟粕决不是一件易事,需要我们大家付出艰苦的努力。

3. 西方文化的概念

“西方”是一个政治地理概念,指欧美各国,有时特指欧洲国家和美国,强调它们是不同的于东方的发达国家。“西方”还是个历史文化概念,所以“西方文化”既包括古希腊、希伯来、古罗马文化,也包括从

文艺复兴一直到现代与后现代的欧美文化。可见它是个非常复杂的概念。①从时间上说,西方文化也有两千多年的历史,在发展过程中经历了几次大的转型,从古希腊的民主与科学精神到中世纪的神权思想,到文艺复兴以后的理性主义,再到反理性的现代主义和反现代主义的后现代主义。②从内容上讲,西方文化也是一个博大精深而极其复杂的系统。它既包括古希腊的民主与科学精神、希伯莱的神学思想、古罗马的法律精神、启蒙主义以来的理性主义,也包括反理性主义的现代主义以及反现代反形而上学的后现代主义。西方传统哲学,特别近代哲学,强调主客二分和人的主体性,因此建立了科学与民主的概念,也因此造成了哲学与诗的分离。西方近代许多大哲学家都是大科学家而不像中国哲学家都是文学家或诗人,这是西方主客二分思想影响的佐证。由于上述原则的确立,西方形成了近代的形而上学,他们努力寻求确定性和普遍性。结果是一方面科学与民主的发达,一方面是物对人的统治和普遍性对个性的压抑。在人与社会的关系上,西方一直是 individualism 占主导地位,主张人构成了社会,人是根本;不能牺牲个人利益成全社会利益;个人行为只要不损害他人与社会,任何人不能干涉;个人财产神圣不可侵犯。关于人与人的关系,西方讲人道主义的天赋人权,人生来自由平等,但不讲超出社会的人无所谓权利,全人类的人权现实是不存在的。后现代主义的全球化思潮推行人权高于主权,把人的生存权与发展权置于自由权之下。西方讲天赋人权是从法律角度讲的,中国古代讲天赋价值是从道德方面讲的。显然合理的观念应是人既要有自由平等的权利,又要受道德的制约。培根、洛克以后古希腊的形而上学被推行至极,形而上学即分析性思维方式大行其道。中西都有辩证思维,但有差别,中国的强调对立面的和谐,西方的强调对立面的斗争。当然西方文化还包括西方马克思主义。20 世纪上半叶西方出现了后现代主义,它反主客二分,反普遍性,反传统,反中心主义,追求不确定性、无序性、内在性以及哲学与诗的融合。这就使西方文化更加复杂化,但也为中西文化比较提供了新的内容。

4. 文化对比研究的理论与方法问题

关于这个方面只谈下面几个问题。

①对比研究的基础。两种语言对比研究有一个可比性的基础问题,文化对比研究也有这个问题。两种文化对比谁为标准?是以西方文化为标准?还是以中国文化为标准?还是要有一个公用的尺度做标准?我们知道西方学术界一直奉行欧洲中心主义,他们的理论路线就是“东西文化二项对立”,从黑格尔直到现在一些号称批判欧洲中心主义的后现代主义思想家如德里达和福科等都没有什么改变。这一理论路线的实质是以西方文化为标准,以中国文化为陪衬,通过过分强调中西文化的差异,来突出西方文化的优越,贬低中国文化的价值。这种对比是一种不平等的对比。张隆溪先生在《道与逻各斯》一书中针对“东西文化二项对立”提出了“文化求同”的理论策略,通过“道”与逻各斯的比较,证明中西文化都有各自的“逻各斯中心主义”。应该说这是中西文化对比研究中一项有重大意义的突破,一定会在国内外的哲学、文化、语言、文学等学科的对比研究中产生深远影响。但是这里有一个问题,所求的“同”不是超越中西文化的第三者,而依然是以西方文化做标准而寻求跟西方文化的“同”,只解决了“你有我也有”的问题。反过来以中国文化为标准也有同样的问题。那么怎么样才能找到这个第三者呢?我想不进行以中国文化为标准 and 西方文化为标准的这种单向的对比研究,而以人类共有的文化范畴和命题作尺度,比如人与自然的关系、人与社会的关系、人与人的关系、个人的灵与肉的关系,还有时间、空间、物质、精神、理智、感情、价值、道德等。对这些范畴和命题,看看中国文化是如何构建的,西方文化是如何构建的,在这样的描述与比较中,可以找到二者的共同点和差异点,其目的是找出异同,分出优劣,以便互相取长补短,促进中西文化的交流与各自的发展。这仅是从哲学角度讲的,当然每个学科的中西比较都可以参考这种方法。

②共性与个性的问题。共性与个性是哲学范畴,有很强的概括性与解释力,任何两种或多种事物比较都有这个问题。我们在对待二者的关系时常常有片面性,有时或有人过分强调共性,有时或有人过分强调个性,因此常常引起争论。比如中国百年来的“古今”之争与“中西”之争,似乎都是在对待文化的共性与个性问题上没有处理好二者的关系。共性在文化上可以表现为“时代性”,个性可以表现为“民族性”。我们在研究共性或时代性时,不应忽视个性或民族性,

反之亦然。我一向信奉中庸之道,因此对比研究要把共性与个性放在同等的地位看待,用“共性个性并重”的说法来表述。这是说的理论策略,但不影响在研究一个具体项目时或侧重于共性或侧重于个性。这是两个不同层次的问题。

③片面性问题。严格讲,人的认识不可能没有片面性,因为所有的认识都是相对的。“瞎子摸象”是一个很有哲理的寓言故事,如果把大象比作客观世界,人类不是一直在变换着参考系努力地摸这头大象吗?什么时候能把“大象”摸全?我说不清楚,恐怕这只是人类的理想目标。这儿说的片面性是指在中西文化比较中,由于对已有的文化积累了解不够而造成的片面性。讲到二者某一项差异就断然说中国有,西方没有,中国主这,西方主那。比如说中国文化是精神文化,西方文化是物质文化,中国文化主静,西方文化主动,中国文化主性善,西方文化主性恶,中国文化尚感情,是内向的,西方文化尚理智,是外向的等。实际上两方面的内容中西文化都有,可能存在不同时代不同民族和不同人的论述中。从整体上看,他们的论述还未形成主流文化,还未形成传统,所以这样做出的结论应该说是具有片面性的。前边已简要说了中西文化的复杂情况,特别现在中西化更加复杂,从时间上说,有古代、近代、现代和当代文化相互交叉的影响,从空间上说,有世界的各种文化和国内的各民族文化的相互影响,还有文化的不同流派和不同层次的相互影响。此外还有一个我们如何对待后现代主义问题,这也是个很复杂的问题。不能轻易做出肯定或否定的答案。在学术研究的理论与方法中,其片面性除表现在对待共性与个性的关系上以外,还表现在对待科学主义与人文主义、形式与意义、理论与实际(或虚与实)、理论研究与应用研究、规范与描写、归纳与演绎、分析与综合、历时与共时、专与通、动态与静态等一系列的关系上,往往强调了一个方面而忽视了另一个方面。我们知道真理永远存在于两个极端之间,所以我们在理论修养上应该努力追求不走极端,尽力减少片面性,以求得我们所研究的成果有更高的科学性,有更实在的价值。

④研究的重点。专业文化中有很多学科,我们选择什么学科作为研究的重点?依据我们搞语言文化对比研究的需要,我认为要首选哲学。因为哲学是文化的灵魂和核心,它反映和支配着文化发展

的方向。学术发展史告诉我们,任何学术研究必须以哲学思维的更新为先导。美国哲学家马蒂尼奇(A. P. Martinich)说:“当哲学搞得出色时,它就有助于科学的诞生。亚里士多德的工作使生物学得以诞生,布伦坦诺和詹姆斯的工作使心理学得以诞生,弗雷格的工作使逻辑哲学和数学哲学得以诞生,蒯因和哥德曼的工作使转换语法得以诞生。类似地,语言哲学使认知科学得以诞生。”^②哲学有两大功能,一是外向功能,能自觉地认识世界和改造世界,以满足社会发展实践的需要;二是内向功能,自觉地建设人的真善美统一的精神家园,以满足人类精神的需要。它是哲学作为世界观、人生观、价值观理论本质的直接体现。其实,内向功能也是为社会实践服务的,只是不像外向功能那么直接罢了。^③中西哲学对比研究可采取哪些模式?谢龙同志提出了总体性的、局部性或专题性的、肯定性与否定性的、汇合与交融性的多种对比模式。这些模式我看都可供我们选择与参考。我想比较可行的方法是先微观后宏观,也就是从专题开始,比如选择跟我们的研究密切相关的思维方式、科学思想、逻辑思维、人文精神等专题,最好能与我们的语言文化对比研究相结合,这样可能会相互促进,使我们的研究得到更快的提高。先占领一小块地盘,然后再逐步向外辐射。当然微观与宏观研究是相辅相成、互相修正和互相促进的,因为二者的研究结果常常出现反差,这种反差往往会成为研究深化的突破口。

语言文化的对比研究应和专业文化尤其是哲学对比研究相结合,这样可以扩展研究领域,深化研究内容,找到解释造成语言文化异同的依据,促进理论的发展。

注:

①杨自俭,1994,关于建立对比文化学的构想,《中国文化研究》,春之卷。

杨自俭,1994,试论英汉文化对比研究,《山东外语教学》,第1期。

②马蒂尼奇编,牟博等译,1998,《语言哲学》,商务印书馆,第7页。

③谢龙,1996,《中西哲学与文化比较新论》,人民出版社,第268页。

参考文献

[1]张岱年,1996,《学术文化随笔》,中国青年出版社。

- [2]张岱年,1996,中西哲学比较的几个问题,谢龙编《中西哲学与文化比较新论》,人民出版社。
- [3]庞朴,1996,《学术文化随笔》,中国青年出版社。
- [4]汤一介,1996,《学术文化随笔》,中国青年出版社。
- [5]张世英,1996,中国传统哲学与西方后现代主义哲学,谢龙编《中西哲学与文化比较新论》,人民出版社。
- [6]黄枏森,1996,关于马克思主义人学和现代主义西方人学比较的几个问题,谢龙编《中西哲学与文化比较新论》,人民出版社。
- [7]支宇,1999,寻找跨东西文化的共同规律—评张隆溪教授的《道与逻各斯》,《中国比较文学》,第2期。

罗选民

论英汉文化对比与跨文化交际研究

——在中国英汉语比较研究会“英汉文化对比与
跨文化交际学术研讨会”上的报告

引言

现代科学研究具有多元性、渗透性、发散性和开放性。多元性是指各种理论并存互补；渗透性是指多种分支、边缘学科交叉渗透；发散性是指某一学科向其他学科发散；开放性是指从内部来看其他世界，从外部来看自己的世界。如果说 19 世纪语言学着重语言的纵向研究，20 世纪语言学着重语言的横向研究，那么未来的 21 世纪的语言学势必是对语言进行纵横结合的多维立体研究。这种多维的立体研究是由语言本身的特性决定的，因为影响语言的因素是多维的。从人文学角度讲，这种多维体主要表现在文化、社会、心理、交际、民族、历史等方面。如果把语言看作一个内核，那么上述文化等因素便构成了一个围绕这个内核的六面体^①。今天，我们在湘潭大学召开英汉文化对比与跨文化交际学术研讨会就是要从文化和交际这两个不同的层面来研究和比较英汉两种语言，探讨其异同并描述其不同文化特征与交际特征。因此，这次学术研讨会对于推进我国英汉文化对比研究和跨文化交际学领域的（学术）研究，对于我国的外语教育、文化现代化建设和对外文化交流具有重要价值。

围绕大会的主题，我想谈三个问题：1. 英汉文化对比研究的任务；2. 英汉文化对比研究与跨文化交际研究的关系；3. 英汉文化对比和跨文化交际研究的原则与方法。

一、英汉文化对比研究的任务

比较是人们认识客观事物的一种重要方法,在科学中具有普遍的意义,对语言科学来说也同样如此。比较是历史比较语言学、类型语言学、地域语言学、对比语言学等学科的重要研究方法。从宏观上看,英汉文化对比研究属于比较文化学的范畴,研究的对象和范围相当广泛,可以包括英汉两个不同文化系统中的一切物质的和精神的文化的总和;从微观方面看,可以着重于英汉不同文化系统中的精神文化方面,包括宗教、哲学、艺术、历史、文学、教育、美学、语言、风俗习惯、社会制度等等。

拉多(R. Lado)在1957年出版了《跨文化的语言学》一书。拉多在书中谈到如何进行文化对比问题。他指出,每种文化中构成模式的定型行为单位都有它的形式、意义和分布。这三者同时构成文化对比的三个层次,但三者并不孤立地存在。这里分布不仅指词语可能出现的环境,而且指它们在实际语境中的使用。因此文化对比可以通过形式、意义和分布三者的关系进行:(1)同一形式,不同意义;(2)同一意义,不同形式;(3)同一形式,同一意义,不同分布^②。令人遗憾的是对这一富有启发意义的思想在很长一段时间里没有引起学术界的重视。随着语言学中新的学科不断建立和对语言教学特别是外语教学研究的不断深入,文化对比越来越受到人们的关注。

当前,从语言与文化的关系上,英汉文化对比主要从两个角度开展。一个从文化语言学的角度,研究词语的文化内涵;一个从跨文化交际学的角度,分析语言使用的文化背景。例如,汉语中的“松、竹、梅”能使汉族人联想到“岁寒三友”,具有“斗霜傲雪”、“高风亮节”的联想意义,但英语和俄语中的相应词语却不能使操这两种语言的人引起联想,也没有类似的联想意义。英语 National Trust 字面意义是“国家托拉斯”,实际上这一机构负责英国博物馆中珍贵陈列品的维护和保养,类似于中国的“全国文物保护委员会”。如果不了解这些词语的文化内涵,就不能进行确切的翻译和成功的跨文化交际。胡文仲把中国学生在英语使用中容易犯的文化错误归纳成四类:(1)从社会语言学角度看是不适当的;(2)从文化习俗上看不可接受;(3)不同价值观的冲突;(4)过于简单化或过于笼统。^③胡文仲的归纳比较有概括性。